

RÍOS NASARRE, Paz: "A obra narratiba de Ricardo del Arco e a luenga aragonesa",
Luenga & fablas, 25 (2021), pp. 147-155.

A obra narratiba de Ricardo del Arco e a luenga aragonesa

Paz RÍOS NASARRE
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

RESUMEN: Ricardo del Arco y Garay (Granada 1888-Uesca 1955) estió uno d'os grans imbestigadors con os que contó Uesca en a primera metá d'o sieglo XX. A suya inchén obra d'imbestigación tapa o suyo intrés por a nobela curta costumbrista en a segunda decada d'o sieglo XX. Tres obras salen d'a suya man, e nos zentramos en *El hogar en ruinas*, escrita en castellano pero plena d'aragonesismos.

PAROLAS CLAU: narratiba, Ricardo del Arco, luenga aragonesa.

Ricardo del Arco's Fictional work and aragonese language.

SUMMARY: Ricardo del Arco y Garay (Granada 1888-Uesca 1955) was one of the great researchers living in Uesca in the first half part of the 20th century. His huge legacy of research masks his genuine interest about the folk or traditionalist short novels from the twenties. Three novels are written by him, and we focus on *El hogar en ruinas*, written in Spanish but full of aragonesisms.

KEY WORDS: narrative (fiction), Ricardo del Arco, aragonese language.

1. Ricardo del Arco e a ziadá de Uesca

Ricardo del Arco plega en Uesca cuan tiene bente años, en 1908, dimpués d'aprebar una oposición ta o cuerpo d'Archibos, Bliibliotecas e Museus. Eba naxito en Granada en 1888 pero en 1889 o suyo pai, Ángel del Arco, ye nombrato direutor d'o Museu de Tarragona, por o que a familia marcha a bibir astí. A suya nineza e adoleszenzia las pasa en Tarragona, en do logra o tetulo de Bachillerato ta dimpués continuar a suya formazió en Balenzia, en do se lizenzia en Filosofía e Letras, sezió Zenzias Istoricas.

Dende a suya plegata en Uesca, en primeras ta l'archibo de Fazienda, prenzia a colaborar con articlos en a prensa local, tratando tanto temas istoricos como artisticos u coronicas literarias. E prenzia un desinforme treballo ta farchar una obra inchén d'inbestigazió sobre a istoria e o patrimonio aragonés que rematará en l'inte d'o suyo fenezimiento en 1955. Prezisamén iste fundo treballo no le dixa tiempo ta uno d'os suyos intreses, a creyazió literaria, e a labor imbestigadera e as suyas publicazións ban a tapar as tres suyas unicas obras narratibas que escribió entre 1925 e 1928. Si femos caso a ras parolas d'o suyo disziplo e amigo, Federico Balaguer, se feba contento de poder creyar:

"La publicación de libros, folletos y artículos, la multiplicación de conferencias

y actos públicos... no agotan sus actividades y todavía dispone de tiempo para escribir obras de creación, la gran ilusión de su vida.” (Balaguer, 1956: 20)

As tres obras de creyazión son *El hogar en ruinas*, *Tierras de maldición*, as dos publicatas en 1925 e *La verdad de la vida* en 1928. As tres nobelas curtas se publicoron en a colección “La novela de viaje aragonesa”.

2. A novela de biache aragonesa

Ista colección de nobelas curtas ye una preba de fer dende Aragón una mena de publicazión que eba tenito muito esito en Madrí una decada antis, con coleziions de cuentos u nobelas curtas. A primera colección d’esito popular estió “El cuento semanal” (1907) e á ista inizatiba, a l’arreo, continoron atras como “El libro popular” (1913), “La novela de bolsillo” (1914), “La novela semanal” (1921) e muitas atras que plegan dica ra decada d’os años trenta. Dimpués d’a Guerra Zebil, desaparixerán.

O *factotum* d’ista inizatiba ye o escritor zaragozano Arturo Gil Losilla, patrozinato en primeras por l’Agrupación Artística e sustenito economicamén por una ripa d’anunzios de tota mena, pero sobre tot de botigas, fondas, otels, bancos e medicos e un rete de puestos de benda muito ampla en quioscos de Madrí, Balenzia, Logroño, Bilbao, Buenos Aires, d’as tres capitals d’Aragón e as localidaz más poblatas asinas como en totas as estaziions de tren. A suya distribución se fa de baldes en otels, bibliotecas e zentros aragoneses. A intinziión de Gil Losilla ye platera:

“... tiene el proyecto, contando con el apoyo de todos, de hacer una labor de puro aragonesismo.” (Montón, 1984: 213)

E ta isto demanda a colaboraziión d’escritors encumbratos como Alberto Casañal, Juan José Lorente u José María Matheu e d’atros que prenzian como Tomás Seral, Valenzuela u Lacadena, e de periodistas u otros professionals prestichiosos como ros medicos Royo Villanova u Galán Bergua u ro istoriador Ricardo del Arco. Tamién colaboran dende Madrí presonaches como Gómez de la Serna, Muñoz Seca u Hoyos y Vinent.

As nobelas d’ista colección tienen unas midas de 34.5 milímetros d’anplaria por 46.5 milímetros d’alto; a suya portalada reproduce un retrato de l’autor en blanco e niero dica o lumero 25, que pasará a estar a color, e una introduziión de Gil Losilla. Bien luego incorpora entrebistas con os autors, almanagues, notizias, poemas... a mena de miszelania. Tamién se dedican lumers espeziels a ziudaz d’Aragón u puestos en do bi ha emigraziión aragonesa (Barzelona, Madrí, Logroño, Bilbao) u otros adedicatos a feuras como Goya, u a fiestas como ras d’o Pilar. A periodizidá ye quinzenal, e a siede ye fixata en a Plaza San Miguel lumero 20 de Zaragoza. Ista abentura s’afunde en 1928, cuan se rematan os recursos finziers e ra ilusión de Gil Losilla. Ricardo del Arco colaborará en ista abentura con tres nobelas curtas e una colaboraziión espezial en o lumero 28, adedicato a ra pasión de Cristo, con una glosa de testos ebanchelicos.

3. *El hogar en ruinas*

A obra fa o lumero 4 d’a colección e se publica o 22 de marzo de 1925. En o prologo, Gil Losilla reconta cómo le fa o encargo a Del Arco en un biache ta Uesca. En

a entrebista con l'autor, se da cuenta d'os proyeutos d'investigación e de ras fainas que ye desembolicando en istas añadas, pero tamién d'as suyas intenzions literarias:

“... a mi juicio se cultiva el tema aragonés menos de lo que se debiera y merece. Se habla como de cosa formada, con personalidad, de la escuela regional gallega, de la catalana, de la andaluza, de la valenciana. ¿Por qué no de la aragonesa? Hay que probar que el tema aragonés no es un tópico. Tiene Aragón un haber de simpatía notorio... que predispona a su favor. Aprovechémoslo para animar a las actividades en trayectorias económicas, artísticas, literarias, que lleven a Aragón al lugar que su historia le señala dentro de la unidad nacional.” (Del Arco 1925: 3)

Asinas, Del Arco quiere empenar a literatura costumbrista, una literatura que empondere a radiz aragonesa, e por ixo soztetula a suya obra “nobela breu de costumbres de l'Alto Aragón”.

Argumento d'a obra

L'azió se desembolica en un lugar fitizio de l'Alto Aragón clamato Cortiles e a protagonista ye Casa Pulido, casa pairal, e os suyos abitadors. L'amo, Antonio, que da nombre a ra casa, por a suya chenerosidá, dixa a suya fazienda una miqueta esclata a ro suyo fillo Chuan, casato con Tresa. Iste matrimonio no en tiene de fillos e deziden casar a sobrebiens a ro suyo sobrino Chusé con atra sobrina, Engrazia, d'o lugar de Santa Engrazia. Os achustes se fan en a romería d'a rematadura d'a cosecha. Chusé sale maltreballas e zorro, protagoniza eszenas biolentas tanto en o releo d'a confadría como en casa con a suya muller. L'amo dezide conbocar a Chunta de pariens ta desfer o matrimonio, pero no cal. Chusé de cazata s'estoza por una barranquera e s'amorta. A bida continua, a bidua e os amos confitaus en a continidá d'a casa con o fillo d'Engrazia, Chuané, e o erenzio cudiato por o donau Antonio.

Cuadros costumbristas

Ista istoria biene rebozata por amplas descriziions d'a bida tradicional: bestuaches, beilatas e reunions familiars en do se mincha e charra, as fainas d'a cosecha, o dibertimento d'os mozos chugando a barra aragonesa u os costumbres en un funeral. L'autor posa más ficazio al recontar otros costumbres más espezficos como a fiesta d'a rematadura d'a cosecha, una romería ta l'armita u un releo en favor d'a confadría de San Martín.

Posibles fuens

Ta rechirar as fuens literarias cal parar cuenta en l'amistanza de l'autor e l'almirazió que sentiba por López Allué, lo consideraba o suyo mayestro. En 1913 prologa a suya publicazió *El Alto Aragón monumental y pintoresco*, e comparten oras en *El Diario de Huesca*, en primeras como colaboradores dica que López Allué pasa a estar o direutor d'iste periodico. Pero son as obras de López Allué as que le marcan a endrezera de cómo cal abordar a creyazió literaria en o que pertoca á ra nobela costumbrista. Asinas, debió leyer con muito ficazio *Capuletos y montescos* (1900), *Pedro y Juana* (1902), *Del Uruel al Moncayo* (1902) e *Alma Montañesa* (1913).

Cal pensar tamién en os recursos propios de Del Arco, pus cuan creya ista nobela ya ye una d'as feugas prenzipals d'a ziudadá, con un borguil d'investigaziions

en as cualas creyemos que s'ampara ta creyar cuadros costumbristas (se beiga por exemplo *El traje popular altoaragonés. Aportaciones al traje popular español*) ta describir espazios u paisaches (se beiga a colezi3n de fotos feita por er entre 1914 e 1924) u cuan zita o rechimen churidico aragonés en o que pertoca a ra casa, tema sobre o cualo s'intresó de contino.

Asinas, del Arco creya una nobela curta retratando un mundo rural idilico en o cualo ros problemas de contino troban una soluzi3n que no cambea l'orden sozial y en a cuala se beye, tanto en as interbenzi3ns d'o narrador como en os dialogos d'os presonaches, a presenzia d'a luenga aragonesa.

Presenzia d'a luenga aragonesa en a obra

Una obra ambientata en l'Alto Aragón teneba que reflexar a suya luenga, e ta lograr-lo, l'autor leyó muito bien as obras de López Allué, aunque tampoco descartamos que s'amparase en repertorios lescicos como os de Benito Coll y Altabás publicatos en tongadas entre 1918 e 1923 en o BOPZ u os dizionarios de Peralta (1836) y Borau (1859).

A luenga emplegata ye o castellano, pero pleno de lescico e rasgos d'a luenga aragonesa que nos remite á ra bariedá semontanesa. Señalamos auto contino bels rasgos morfosintauticos, foneticos e transcribimos o bocabulario.

— Empleo d'os articlos *o, a, os, as*: *os dolores no salen tós a la cara, as mulas ya están en la cuadra.*

— Empleo d'a particla pronominal-alberbial *en*: *En el invierno la gente s'en va ta Francia.*

— Empleo d'as preposizi3ns *ta* e *pa*: *y es buen acomodo pa ella. En el invierno la gente s'en va ta Francia.*

— Empleo d'a conchugazi3n berbal aragonesa en berbos como *aduyar, charrar, paizer, querer, poder* e rematanza en *-au* de partizipios: *llamau, obligau, formau, pensau, casau, pasau, portau.*

— Empleo de pronombre presonals prezeditos de preposizi3n : *a tu, por tu.*

— Empleo d'interchezi3ns como *bai*, u locuzi3ns alberbials como *al consolante.*

— Omisi3n d'a *-r* zaguera en berbo+pronombre: *velo, llamate, cogelos, buscate.*

A art. f. "... *as mulas ya están en la cuadra.*" (Del Arco, 1925: 19)

Abarca s. f. "... *sus abarcas de cuero... sus peales y sus peducos de lana negra*" (Del Arco, 1925: 5)

Aber b. tr. "*Qué que no sea pa bien la sociedad que imos formau.*" (Del Arco, 1925: 11)

Acomodo s. m. "... *y es buen acomodo pa ella.*" (Del Arco, 1925: 7)

Adotar b. tr. "... *pero la adotaran bien.*" (Del Arco 1925: 7)

Aduyar b. tr. "... *himos de buscar quien aduye, y nos haga compañía...*" (Del Arco 1925: 7)

Aguardar b. tr. "*Antes de cogelos, aguarde...*" (Del Arco, 1925: 17)

Ajuste s. m. "*El ajuste se tiene en el aposento destinado a comedor de los mozos.*" (Del Arco, 1925: 9)

Al consonante espr. alb. "... *tu conducta no va al consonate del afecto que te tengo...*" (Del Arco, 1925: 10)

- Aliaga** s. f. “... los rapaces van hacinando en la plazuela retamas, bojes, espliegos y aliagas...” (Del Arco, 1925: 10)
- Almud** s. m. “El secretario lee las fanegas y almudes a que ascendió el releo del año anterior.” (Del Arco, 1925: 13)
- Alparzero/a** ach. “Ya no se habla de otra cosa y las alparceras le sacan buen partido en los carasoles.” (Del Arco, 1925: 16)
- Amerau/ da** ach. “Un viejo rollizo y coloradote observa que el vino estaba muy amerau.” (Del Arco, 1925: 13)
- Arroba** s. f. “... hoy un cahiz de trigo, mañana una arroba de aceite.” (Del Arco, 1925: 5)
- Astro** s. m. “... pestes, malos astros, muertes trágicas que aún se recuerdan con espanto.” (Del Arco, 1925: 16)
- Bai** interch. “¿Y si los pierdes? No te llega el salario pa tanto. ¡Vay!” (Del Arco, 1925: 17)
- Balles** s. f. top. “... por este camino de Las Valles han de regresar...” (Del Arco, 1925: 19)
- Banzo** s. m. “... que murieron por comer carne de craba atacada de banzo.” (Del Arco, 1925: 13)
- Barranquera** s. f. “Cayose José a una barranquera persiguiendo una liebre.” (Del Arco, 1925: 19)
- Barzal** s. m. “En la era, los campesinos, sudorosos, hacen frecuentes paradas para ir a la fuente de los barzales.” (Del Arco, 1925: 8)
- Basar** s. m. “Se agitan las sombras de los peroles y las escudillas del vasar de la campana, la vajilla de la espetera...” (Del Arco 1925: 6)
- Basto/a** ach. “... sobre el mantel, las escudillas de loza basta del país...” (Del Arco, 1925: 20)
- Bentolera** s. f. “... baja de la foz una ventolera que silva al rozar los sauces...” (Del Arco 1925: 18)
- Cabalero** s. m. “... su patrimonio mermado, sin caballeros en la comunidad doméstica...” (Del Arco, 1925: 5)
- Cabezana** s. f. “... da gusto ver al animal enjaezado, con la cabezana prolijamente claveteada, la tarria de flocos y el compairón listado.” (Del Arco, 1925: 5)
- Cacherulo** s. m. “Lleva cacherulo blanco liado a la cabeza...” (Del Arco, 1925: 14)
- Cadiera** s. f. “Juan se sienta en la cadiera...” (Del Arco 1925: 6)
- Calderada** s. f. “Teresa prepara la calderada para los cerdos...” (Del Arco 1925: 6)
- Callizo** s. m. “El señor Gregorio, el del Callizo, tiene pena...” (Del Arco, 1925: 13)
- Calzón** s. m. “... su calzón y las marinetas que asoman entre los cabos...” (Del Arco, 1925: 5)
- Capazo** s. m. “Las limosnas a los pobres han sido cuantiosas: un capazo de perricas.” (Del Arco, 1925: 20)
- Carasol** s. m. “Ya no se habla de otra cosa y las alparceras le sacan buen partido en los carasoles.” (Del Arco, 1925: 16)
- Caráuter** s. m. “... y se hará al caráuter del sobrino.” (Del Arco 1925: 7)
- Casar a sobrebienes** u. l. pbl. “¿Te paice que casemos a sobre bienes al sobrino José?” (Del Arco 1925: 7)
- Charrar** b. tr. “¿Qué charráis ahí?” (Del Arco, 1925: 12)
- Charradurías** s. f. pl. “... como no sean charradurías de lenguados... u lenguatudas.” (Del Arco, 1925: 11)
- Chera** s. f. “El resplandor de la chera llega hasta la recocina...” (Del Arco 1925: 6)
- Chiquet** s. m. “... otros la guardan para la dueña y para los chiquetes.” (Del Arco, 1925: 14)
- Choto** s. m. “... una sopa de arroz, judías y carne de choto y oveja...” (Del Arco, 1925: 20)

- Chulo** s. m. “*El mozo mayor, el de jada, el chulo y el repatán, con varios amigos de la casa, se agrupan en la cadiera.*” (Del Arco 1925: 6)
- Chulla** s. f. “*Llebose en el moral unas chullas, un poco de magro, pan y la bota.*” (Del Arco, 1925: 18)
- Clarete** s. m. “*... y tú, Valentín, sube clarete del tonelico de tres años.*” (Del Arco 1925: 6)
- Compairón** s. m. “*... da gusto ver al animal enjaezado, con la cabezana prolijamente clave-teada, la tarria de flocos y el compairón listado.*” (Del Arco, 1925: 5)
- Copla rondadera** s. f. “*Un mozo canturrea a media voz coplas rondaderas...*” (Del Arco 1925: 6)
- Corraleta** s. f. “*... y hasta amenazó a Antonio que estaba en la corraleta...*” (Del Arco, 1925: 16)
- Cosa** alb. “*Este Juané sostendrá la casa cuando yo y tú no valgamos pa cosa.*” (Del Arco, 1925: 15)
- Craba** s. f. “*... que murieron por comer carne de craba atacada de banzo.*” (Del Arco, 1925: 13)
- Criau** s. m. “*¿Quién t’ha llamau a tú, criau d’esta casa?*” (Del Arco, 1925: 16)
- Demba** s. f. “*... en la demba labra la junta y el mozo canta...*” (Del Arco, 1925: 21)
- Deseguida** alb. “*Se los golveré deseguida.*” (Del Arco, 1925: 9)
- Dijendas** s. f. pl. “*...tuvo un altercado con Juanico... por dijendas de su hermana, poco recatada.*” (Del Arco, 1925: 9)
- Donado** s. m. “*Antonio es, hace seis años, el donado de la casa...*” (Del Arco 1925: 11)
- Dueña** s. f. “*... la esposa o dueña se llama Teresa*” (Del Arco, 1925: 5)
- Empanadico** s. m. “*Comed empanadico –dice Juan-...*” (Del Arco 1925: 6)
- En** comp. prnl.-albl. “*En el invierno la gente s’en va ta Francia.*” (Del Arco 1925: 7)
- Era** s. f. “*En la era, los campesinos, sudorosos, hacen frecuentes paradas para ir a la fuente de los barzales.*” (Del Arco, 1925: 8)
- Erenzio** s. m. “*Con ello el herencio venía a menos.*” (Del Arco, 1925: 5)
- Escamisau/da** adch. “*... tómalos, vete corriendo y dile a ese escamisau que no hay quien gane a los de Cortiles.*” (Del Arco, 1925: 17)
- Esfurriar** b. tr. “*... y por el suelo las mosqueras de papel con que esfurriaron las moscas.*” (Del Arco, 1925: 14)
- Espedo** s. m. “*... pero en lo de ensartar con el espedo una res, asarla a la perfección y servirla...*” (Del Arco, 1925: 14)
- Espetera** s. f. “*Se agitan las sombras de los peroles y las escudillas del vasar de la campana, la vajilla de la espetera...*” (Del Arco 1925: 6)
- Espinaes** s. m. pl. “*Es el empanadico de espinaes...*” (Del Arco 1925: 7)
- Esquilón** s. m. “*La voz del esquilón de la ermita recuerda a los distraídos que se acerca la hora de las preces.*” (Del Arco, 1925: 10)
- Fajina** s. f. “*... no un haz, sino toda una fajina, si Josefa se lo pide.*” (Del Arco, 1925: 8)
- Fanega** s. f. “*El secretario lee las fanegas y almudes a que ascendió el releo del año anterior.*” (Del Arco, 1925: 13)
- Felipón** s. m. “*¿Te crees que t’has de burlas de mi, Felipón?*” (Del Arco, 1925: 16)
- Ferrero** s. m. “*En aquella, el Ferrero disponía a toda prisa las mandas del releo...*” (Del Arco, 1925: 13)
- Floco** s. m. “*... da gusto ver al animal enjaezado, con la cabezana prolijamente claveteada, la tarria de flocos y el compairón listado.*” (Del Arco, 1925: 5)
- Fosal** s. m. “*... mansión de trasgos y brujas exconjurados desde el fosal de la iglesia...*” (Del Arco 1925: 8)

- Foz** s. f. “*Aquel rostro curtido por el aire que baja de la foz...*” (Del Arco, 1925: 8)
- Fritada** s. f. “*Acabado el almuerzo de la fritada...*” (Del Arco 1925: 6)
- Frescor** s. m. “*... del fondo asciende un frescor placentero.*” (Del Arco, 1925: 10)
- Frontero/a** adch. “*... con ella atraviesa la puerta falsa de un corral frontero...*” (Del Arco, 1925: 17)
- Golver** b. tr. “*¿Quié prestame cinco duros? Se los golveré deseguida.*” (Del Arco, 1925: 17)
- Guisador** s. m. “*... siete al guisador, dos al vendedor del releo...*” (Del Arco, 1925: 13)
- Imos de + infinitivo** per. “*Himos de buscar quien aduye, y nos haga compañía...*” (Del Arco 1925: 7)
- Ir-se-ne** b. prnl. “*En el invierno la gente s'en va ta Francia.*” (Del Arco 1925: 7)
- Juané** s. m. “*Este Juané sostendrá la casa cuando yo y tú no valgamos pa cosa.*” (Del Arco, 1925: 15)
- Lifara** s. f. “*... ni piensa en otra cosa que en ir al café y a lifaras...*” (Del Arco, 1925: 10)
- Magro** s. m. “*Llebose en el moral unas chullas, un poco de magro, pan y la bota.*” (Del Arco, 1925: 18)
- Mairalesa** s. f. “*las mairalesas dicen luego una salutación y el sacerdote reza.*” (Del Arco, 1925: 10)
- Marinetas** s. f. pl. “*... su calzón y las marinetas que asoman entre los cabos...*” (Del Arco, 1925: 5)
- Masadería** s. f. “*... vienen de cerca de la masadería...*” (Del Arco, 1925: 16)
- Maseta** s. f. “*... y qué ovejas más gordas y sebosas! Parecían masetas.*” (Del Arco, 1925: 13)
- Masiau** alb. “*Me paice masiau buena pa el genio de José.*” (Del Arco, 1925: 7)
- Matazía** s. f. “*Cuenta Diego, el de la Tuerta, la respuesta que dió a su amo cuando la matacía.*” (Del Arco 1925: 6)
- Matraco** adch. “*... mas todo finaliza en abrazos y excusas a lo matraco.*” (Del Arco, 1925: 13)
- Menudo** s. m. “*... los menudos de las siete reses han sido vendidos...*” (Del Arco, 1925: 12)
- Mesmamente** alb. “*Miá qué cara tan maja tiene. Paece mesmamente la de mi padre.*” (Del Arco, 1925: 15)
- Miaja** alb. “*... si no se queja miaja de su marido...*” (Del Arco, 1925: 12)
- Monición** s. f. “*José no hace caso ni de las moniciones de su tío ni de la dolencia de su mujer.*” (Del Arco, 1925: 11)
- Mosen** s. m. “*... púsose un altarcillo y el mosen hizo el elogio del difunto...*” (Del Arco, 1925: 20)
- Mozet** s. m. “*Llegan a toda prisa los mocetes con las piaras...*” (Del Arco, 1925: 17)
- Mozeta** s. f. “*Es una moceta de prendas...*” (Del Arco 1925: 7)
- Mozo de jada** s. m. “*El mozo mayor, el de jada, el chulo y el repatán, con varios amigos de la casa, se agrupan en la cadiera.*” (Del Arco 1925: 6)
- Mozo mayor** s. m. “*El mozo mayor, el de jada, el chulo y el repatán, con varios amigos de la casa, se agrupan en la cadiera.*” (Del Arco 1925: 6)
- O** art. “*Os Dolores no salen tós a la cara.*” (Del Arco, 1925: 12)
- Pa** prep. “*... y es buen acomodo pa ella.*” (Del Arco 1925: 7)
- Paizer** b. tr. “*¿Qué te paize a tú de José?*” (Del Arco 1925: 12)
- Pallada** s. f. “*Hay que recoger a toda prisa la última pallada...*” (Del Arco, 1925: 8)
- Parabienes** s. m. pl. “*El herrero recibe un buen golpe de parabienes pues la carne está bien rusia...*” (Del Arco, 1925: 13)
- Pardina** s. f. “*Toda una bendición de la pardina vecina, del prado aromático y fresco*” (Del Arco, 1925: 13)

- Paridera** s. f. “*ya tienen llenas las parideras*” (Del Arco, 1925: 19)
- Peal** s. m. “... *sus peales y sus peducos de lana negra*” (Del Arco, 1925: 5)
- Peduco** s. m. “... *sus peales y sus peducos de lana negra*” (Del Arco, 1925: 5)
- Perricas** s. f. pl. “*Las limosnas a los pobres han sido cuantiosas: un capazo de perricas.*” (Del Arco, 1925: 20)
- Piazo** s. m. “*¿Qué motivos te da ese piazo pan?*” (Del Arco, 1925: 16)
- Pizca** s. f. “*El secretario anotaba los nombres, la cantidad y la clase de pizca.*” (Del Arco, 1925: 15)
- Poder** b. int. “*Tal como estás, no pues hacer ciertos trebajos.*” (Del Arco, 1925: 11) “... *pue que no sea pa bien la sociedad que imos formau.*” (Del Arco, 1925: 11)
- Poncho** s. m. “*Al final se toma un poncho bien caliente...*” (Del Arco 1925: 7)
- Portalón** s. m. “*Casa severa con portalón de grandes dovelas, alta galería y un rafe regular*” (Del Arco, 1925: 4)
- Presentalla** s. f. “...*virgen morena vestida con diez mantos y aureolada de presentallas.*” (Del Arco, 1925: 10)
- Pulido/a** adch. “*La casa del Pulido se alza a un lado de la plaza mayor*” (Del Arco, 1925: 4)
- Puy Acuto** top. “*Parece que la tronada viene de Puy Acuto.*” (Del Arco, 1925: 18)
- Puyal** s. m. “*La ermita yergue su vetustez en lo alto de el puyal.*” (Del Arco, 1925: 8)
- Querer** b. tr. “*¿Quiés que lo llamemos mañana?*” (Del Arco 1925: 7)
- Quinquilaire** s. m. “*Un quinquilaire jactancioso ha retado a los mozos apostando cinco duros.*” (Del Arco, 1925: 17)
- Rafe** s. m. “*Casa severa con portalón de grandes dovelas, alta galería y un rafe regular*” (Del Arco, 1925: 4)
- Rallón** s. m. “... *rodeándolo moles venerables, picos enhiestos, rallones llamativos...*” (Del Arco, 1925: 4)
- Recozina** s. f. “*El resplandor de la chera llega hasta la recocina...*” (Del Arco 1925: 6)
- Redolada** s. f. “*Díganlo os parientes de la redolada.*” (Del Arco, 1925: 9)
- Reguero** s. m. “... *ahí está el hombre que viene a ajustar los salces del reguero...*” (Del Arco, 1925: 11)
- Releo** s. m. “*Es el día del releo y al releo hay que ir.*” (Del Arco, 1925: 11)
- Repatán** s. m. “*El mozo mayor, el de jada, el chulo y el repatán, con varios amigos de la casa, se agrupan en la cadiera.*” (Del Arco 1925: 6)
- Reposte** s. m. “*Tan pronto se asoma Engracia a la ventana del reposte que da a la sierra...*” (Del Arco, 1925: 18)
- Responsiar** b. tr. “*han pasado a responsiar todas las mujeres...*” (Del Arco, 1925: 13)
- Retabillo** s. m. “*Los chulos van de aquí para allá con el retabillo...*” (Del Arco, 1925: 8)
- Rezio/a** ach. “... *gotas recias, pesadas, azotan el rostro de Antonio.*” (Del Arco, 1925: 19)
- Roncas** s. f. pl. “*Y no tenga roncas que le gano a más lejos...*” (Del Arco, 1925: 17)
- Ruello** s. m. “... *sentado en el ruello, el señor Vicente...*” (Del Arco, 1925: 8)
- Rusio/a** adch. “... *pero él, socarrón y rusio de añadidura...*” (Del Arco 1925: 6)
- Salz** s. m. “... *ahí está el hombre que viene a ajustar los salces del reguero...*” (Del Arco, 1925: 11)
- Samarugo** s. m. “*Aparta d’ahí, samarugo.*” (Del Arco, 1925: 14)
- Sementeru** s. m. “*Na... hablamos del sementeru.*” (Del Arco, 1925: 12)
- Siño** s. m. “*Pero siño José, ¿qué va a hacer?*” (Del Arco, 1925: 14)
- Sirrio** s. m. “*Sobre el sirrio del ganado yace el cuerpo exánime de José...*” (Del Arco, 1925: 19)

Ta prep “*Vamos ta casa*” (Del Arco 1925: 14)

Tarria s. f. “... *da gusto ver al animal enjaezado, con la cabezana prolijamente claveteada, la tarria de flocos y el compairón listado.*” (Del Arco, 1925: 5)

Tión s. m. “*Sin caballeros y sin tiones estamos mal.*” (Del Arco 1925: 7)

Too alb. “... *por tú y por ese pequeño soy capaz de too.*” (Del Arco, 1925: 19)

Torroco s. m. “*No podría mandar si no sale fiador de él un cofrade, pese a sus torrocos.*” (Del Arco, 1925: 14)

Tos pron. indf. “*Os Dolores no salen tós a la cara*” (Del Arco, 1925: 12)

Trebajo s. m. “*Tal como estás, no pues hacer ciertos trebajos.*” (Del Arco, 1925: 11)

Tronada s. f. “*Mal ceño tiene esa tronada, gritan desde las ventanas...*” (Del Arco, 1925: 18)

U conch. “... *como no sean charradurías de lenguados...u linguatudas.*” (Del Arco, 1925: 11)

Usté pron. prs. “*Pregúntele a Teresa si piensa como usté*” (Del Arco, 1925: 12)

Zeñidor s. m. “*Juan, grave, digno, las manos en el ceñidor, asiente agradecido.*” (Del Arco, 1925: 20)

Zeño s. m. “*Mal ceño tiene esa tronada, gritan desde las ventanas...*” (Del Arco, 1925: 18)

Zolle s. f. “... *que cuentan sus últimos días en las zolles del corral.*” (Del Arco 1925: 6)

Bibliografía

BALAGUER SÁNCHEZ, Federico (1956): “Breve nota biobibliográfica sobre Ricardo del Arco”, *Argensola*, 25 (1956), pp. 5-54.

DEL ARCO Y GARAY, Ricardo (1925): *El hogar en ruinas*. Zaragoza, La novela de viaje aragonesa.

MONTÓN PUENTE, Pedro (1984): “Una aventura editorial: La novela de viaje aragonesa”, *Cuadernos de Aragón*, 18-19 (1984), pp 211-230.

MOSTOLAY, Chesús (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto publicaciones.

NAGORE LAÍN, Francho (dir.) (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertories lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos, Uesca, IEA.

NAGORE LAÍN, Francho (2020): *O charrar d'a chen de Uesca. Bocabulario e rechistro decumental de l'aragonés d'a ziudad de Uesca e a redolada*, Uesca, PUCOFARA.